

LAMPIRAN
 PERATURAN MENTERI SEKRETARIS NEGARA
 REPUBLIK INDONESIA
 NOMOR 7 TAHUN 2013
 TENTANG
 STANDAR KOMPETENSI JABATAN FUNGSIONAL
 PENERJEMAH

**RINCIAN DAN DESKRIPSI KOMPETENSI
 JABATAN FUNGSIONAL PENERJEMAH**

Ranah Pengetahuan

No	Kompetensi	Deskripsi Kompetensi
1	kemahiran berbahasa	menguasai pengetahuan kebahasaan yang memadai, sedikitnya dalam dua bahasa, untuk menggunakannya dalam komunikasi tulis dan lisan
2	konteks sosial budaya	menguasai pengetahuan sosial dan budaya, sedikitnya dua masyarakat dan dua budaya, yang melatari penggunaan bahasa tulis dan lisan
3	kaidah penggunaan istilah bidang ilmu	menguasai pengetahuan peristilahan yang memadai (pengetahuan ensiklopedis) untuk menerjemahkan teks bidang tertentu
4	pengetahuan umum	menguasai pengetahuan umum yang luas dalam berbagai bidang, seperti sosial, budaya, politik, ekonomi, hukum, ilmu pengetahuan dan teknologi, dan hubungan internasional untuk menggunakannya dalam memahami dan mengungkapkan pesan teks tulis dan lisan
5	analisis makna	menguasai teknik analisis makna leksikal dan referensial untuk memahami makna gramatikal sebuah teks sumber
6	analisis inferensial	menguasai teknik analisis makna inferensial dengan menghubungkan penggunaan unsur bahasa dalam konteks tertentu

No	Kompetensi	Deskripsi Kompetensi
7	strategi penerjemahan teks umum	menguasai pengetahuan tentang metode dan prosedur penerjemahan berbagai jenis teks—baik tulis maupun lisan—yang menggunakan bahasa sehari-hari, ragam tulis ataupun lisan, tanpa laras tertentu; yang digunakan untuk keperluan sehari-hari
8	kaidah penulisan karya ilmiah non akademik	menguasai pengetahuan tentang bahasa Indonesia laras ilmiah tulis non akademik dan teknik penulisan ilmiah
9	dasar penyuntingan	menguasai pengetahuan tentang penyuntingan (<i>editing</i>) untuk menggunakannya dalam menyelaraskan gagasan dan bahasa dalam teks tulis
10	dasar penyelarasan aksara	menguasai pengetahuan tentang penyelarasan aksara (<i>proof reading</i>) untuk menggunakannya dalam mengoreksi kesalahan perwajahan, cetak, dan ejaan serta tanda baca
11	dasar penulisan naskah	menguasai pengetahuan tentang teknik komposisi tertulis dalam bahasa Indonesia dan/atau bahasa-bahasa lain sesuai dengan tuntutan situasi komunikasi dan tujuan komunikasi yang menentukan jenis teks (naratif, ekspositoris, deskriptif, argumentatif, persuasif, kreatif, otoritatif, informatif)
12	ragam dan laras bahasa	menguasai pengetahuan tentang perbedaan dan penggunaan ragam dan laras bahasa
13	kemahiran berbahasa untuk keperluan khusus	menguasai pengetahuan tentang penggunaan ragam tulis dan lisan sesuai dengan laras tertentu
14	analisis teks untuk kepentingan penerjemahan	menguasai pengetahuan tentang teknik analisis teks yang bertujuan untuk memahami teks sumber dan dampak pemahaman pada pengalihan makna
15	analisis wacana untuk kepentingan	menguasai pengetahuan tentang teknik analisis teks yang bertujuan untuk memahami koherensi dan kohesi teks sumber

No	Kompetensi	Deskripsi Kompetensi
	penerjemahan	serta dampak pemahaman pada pengalihan makna
16	keberterimaan teks terjemahan	menguasai pengetahuan tentang aspek sosial budaya pembaca sasaran untuk memilih ungkapan yang dapat diterima pembaca sasaran
17	kaidah penyusunan istilah	menguasai pengetahuan tentang teknik menyusun istilah dalam bidang ilmu tertentu
18	pengetahuan aktual	menguasai pengetahuan tentang kondisi dan situasi sezaman, khususnya yang mutakhir
19	strategi penerjemahan teks khusus	menguasai pengetahuan tentang metode dan prosedur penerjemahan berbagai jenis teks—baik tulis maupun lisan—yang digunakan untuk keperluan khusus (laras)
20	kaidah penulisan karya ilmiah akademik	menguasai pengetahuan tentang bahasa Indonesia laras ilmiah tulis akademik dan teknik penulisan ilmiah
21	kaidah evaluasi untuk penyuntingan	menguasai teknik dan tata cara menilai terjemahan dalam rangka memahami proses penerjemahan dan kesalahan yang terjadi
22	kaidah penyuntingan teks khusus	menguasai teknik, tata cara menyelaraskan gagasan dan penyajian naskah terjemahan teks khusus, serta kode etik penyunting
23	teknik penerjemahan lisan dengan membaca naskah (<i>sight translation</i>)	menguasai pengetahuan tentang teknik penerjemahan membaca cepat dalam bahasa sumber sambil mengujarkan pemahaman dalam bahasa sasaran
24	teknik penerjemahan lisan konsektif	menguasai pengetahuan tentang berbagai teknik penerjemahan lisan tuturan demi tuturan (konsektif), termasuk teknik berbisik
25	pengetahuan protokoler	menguasai tentang kaidah keprotokoleran yang harus diikuti dalam praktik

No	Kompetensi	Deskripsi Kompetensi
		penerjemahan lisan
26	gaya penulisan naskah umum	menguasai pengetahuan tentang berbagai gaya penulisan yang ditentukan oleh jenis dan tujuan teks
27	ragam dan laras bahasa dalam naskah umum	menguasai pengetahuan tentang penggunaan bahasa sesuai dengan situasi komunikasi dan bidang yang melatari teks
28	kemahiran berbahasa untuk keperluan profesional	menguasai pengetahuan tentang kaidah penggunaan bahasa dalam konteks profesi
29	perubahan makna akibat konteks sosial budaya	menguasai pengetahuan tentang perubahan bahasa seiring dengan perubahan zaman dan/atau penuturnya
30	analisis situasi komunikasi	menguasai pengetahuan tentang teknik menengarai situasi tertentu dalam rangka memilih penggunaan ragam dan laras yang tepat
31	kaidah penyusunan kamus umum	menguasai pengetahuan tentang leksikologi dan leksikografi
32	pengetahuan ensiklopedik dan tematik	menguasai pengetahuan tentang penggunaan bahasa dalam berbagai bidang, khususnya konsep dan istilah yang mengungkapkannya.
33	teknik penyuntingan dengan pemadatan	menguasai pengetahuan tentang teknik menyunting dan memadatkan teks untuk penerjemahan
34	teknik penyeliaan teks umum	menguasai pengetahuan tentang teknik memeriksa naskah teks umum yang akan disebarluaskan dan menetapkan kelaikannya
35	teknik penerjemahan lisan simultan	menguasai pengetahuan tentang berbagai teknik penerjemahan lisan secara langsung (simultan), termasuk teknik berbisik
36	gaya penulisan	menguasai pengetahuan tentang teknik penulisan naskah khusus (seperti naskah

No	Kompetensi	Deskripsi Kompetensi
	naskah khusus	hukum, naskah politik, naskah pidato), baik ragam maupun larasnya dalam bahasa Indonesia atau bahasa-bahasa lain
37	ragam dan laras bahasa dalam naskah khusus	menguasai pengetahuan tentang penggunaan bahasa sesuai dengan situasi komunikasi dan bidang yang melatari teks dalam naskah khusus
38	kemahiran berbahasa untuk keperluan akademis	menguasai pengetahuan tentang kaidah teknik penulisan ilmiah
39	kaidah penyusunan glosarium dan kamus istilah	menguasai pengetahuan tentang asas kodifikasi, penyusunan istilah, serta perbedaan antara teknik penyusunan glosarium dan teknik penyusunan kamus istilah
40	pengetahuan wacana	menguasai pengetahuan tentang penggunaan bahasa dalam situasi komunikasi yang sebenarnya
41	kaidah evaluasi untuk kritik terjemahan	menguasai pengetahuan tentang penimbangan, evaluasi, dan penilaian secara kritis terhadap teks terjemahan
42	teknik penyeliaan teks khusus	menguasai pengetahuan tentang teknik memeriksa naskah teks khusus dengan mempertimbangkan kelaikannya untuk disebarluaskan
43	penggunaan ragam dan laras bahasa	menguasai pengetahuan tentang perbedaan ragam dan laras bahasa sehingga mampu menggunakannya secara tepat

Ranah Kecakapan

No	Kompetensi	Deskripsi Kompetensi
1	mampu melakukan kegiatan persiapan penerjemahan tulis dan lisan	mampu menengarai, dalam teks tulis dan lisan, aspek bentuk teks (bahasan, paparan), penulis TSu, pembaca TSa, menelusuri dokumen termasuk menyediakan sumber rujukan
2	mampu membaca dengan kritis	mampu menghubungkan (1) gagasan yang satu dengan yang lain dan (2) menghubungkan teks dengan konteks ekstrabahasa sehingga memahami makna pesan sebuah teks tulis dan lisan
3	mampu merangkum informasi	mampu menghimpun gagasan dari lebih dari satu teks tulis dan memadukannya dalam tulisan baru
4	mampu menelusuri dokumen	mampu mencari dan memilih sumber rujukan yang gayut dengan upaya memahami teks tulis dan lisan
5	mampu melakukan analisis makna	mampu mengurai makna kata dan ungkapan untuk mengenali perbedaannya dengan makna kata lain
6	mampu melakukan analisis inferensial	mampu memahami makna unsur pembentuk teks berdasarkan konteks penggunaannya
7	mampu menerjemahkan dengan akurat	mampu memahami teks dalam satu bahasa dan mengungkapkan pesannya ke dalam bahasa lain dengan memperhatikan keakuratan, keberterimaan, dan kelancaran (<i>fluency</i>)
8	mampu menggunakan media dan alat penerjemahan	mampu menerjemahkan dengan bantuan teknologi informasi dan komunikasi
9	mampu menulis karya ilmiah dengan bahasa Indonesia yang baik dan benar	mampu menggunakan bahasa Indonesia tulis ragam resmi dan baku yang sesuai dengan isi, bentuk, dan tujuan tulisan

No	Kompetensi	Deskripsi Kompetensi
10	mampu menyunting terjemahan	mampu menyelaraskan unsur-unsur pembentuk naskah terjemahan berdasarkan penilaian atas keakuratan terjemahan
11	mampu menyelaraskan aksara dalam teks terjemahan	mampu menengarai dan memperbaiki kesalahan cetak, ejaan, dan tanda baca dalam naskah terjemahan siap cetak
12	mampu menyusun naskah umum bahasa indonesia untuk diterjemahkan	mampu menulis naskah untuk segala keperluan sehari-hari yang siap diterjemahkan
13	mampu menerjemahkan secara metadis	mampu mengatasi masalah penerjemahan dengan menerapkan strategi, metode, teknik yang tepat sesuai dengan tuntutan situasi komunikasi
14	mampu menyusun sintesis teks dan tuturan	mampu memahami dan merumuskan intisari teks dan tuturan
15	mampu melakukan analisis teks untuk kepentingan penerjemahan	mampu mengurai hubungan antarunsur pembentuk teks untuk memahami makna pesan yang akan dialihkan
16	mampu melakukan analisis wacana untuk kepentingan penerjemahan	mampu mengurai hubungan intra dan ekstra tekstual untuk memahami koherensi dan kohesi teks sumber
17	mampu mengelola tekanan tugas (<i>stress management</i>)	mampu mengatasi masalah akibat tekanan pekerjaan yang berkaitan dengan tugas penerjemah
18	mampu menyunting terjemahan teks khusus	mampu menyelaraskan unsur pembentuk naskah terjemahan 18. mampu . . .
19	mampu menyunting dan memadatkan terjemahan	mampu menyelaraskan sambil memadatkan unsur pembentuk naskah terjemahan
20	mampu mencatat dengan cepat	mampu menggunakan teknik menyimak sambil mencatat dengan cepat

No	Kompetensi	Deskripsi Kompetensi
21	mampu menangkap dan mengingat pesan	mampu menggunakan daya ingat untuk memahami dan mengalihkan pesan
22	mampu melaksanakan aturan-aturan protokoler dalam penerjemahan lisan	mampu melaksanakan aturan - aturan protokoler dalam acara - acara resmi kenegaraan/pemerintahan pada saat melaksanakan penerjemahan lisan
23	mampu menyusun naskah khusus untuk diterjemahkan	mampu menulis naskah khusus dengan ragam dan laras bahasa yang tepat sehingga naskah siap diterjemahkan
24	mampu menyunting naskah umum untuk diterjemahkan	mampu menyelaraskan unsur pembentuk naskah umum sehingga siap diterjemahkan
25	mampu melakukan analisis situasi komunikasi	mampu menengarai situasi komunikasi yang tepat baik dalam rangka memahami maupun memproduksi teks
26	mampu menerjemahkan teks khusus	mampu memahami teks khusus dan menggunakan strategi penerjemahan yang tepat
27	mampu menilai keilmiahan karya	mampu menerapkan kriteria karya ilmiah untuk mengukur kualitasnya
28	mampu menyusun kamus umum	mampu menerapkan teknik leksikografis untuk mengodifikasi kata yang termasuk bahasa sehari-hari
29	mampu melakukan kritik terjemahan	mampu memahami proses penerjemahan untuk menimbang karya terjemahan
30	mampu melakukan penyeliaan	mampu menetapkan kelaikan sebuah naskah untuk disebarluaskan
31	mampu berbicara di depan publik	mampu menerapkan teknik komunikasi di depan umum dan menggunakan ragam bahasa yang sesuai
32	mampu menyunting naskah khusus untuk diterjemahkan	mampu menyelaraskan unsur pembentuk naskah khusus sehingga siap diterjemahkan
33	mampu menyelia naskah umum untuk	mampu menetapkan kelaikan sebuah naskah

No	Kompetensi	Deskripsi Kompetensi
	diterjemahkan	umum untuk diterjemahkan
34	mampu menilai terjemahan	mampu mengukur keakuratan, kewajaran, dan keberterimaan karya terjemahan
35	mampu menyusun glosarium dan kamus istilah	mampu menerapkan teknik kodifikasi istilah untuk keperluan penyusunan glosarium dan kamus istilah
36	mampu mengevaluasi untuk kritik terjemahan	mampu mengukur kualitas karya terjemahan dalam rangka mengkritisi isi dan bentuknya
37	mampu melakukan penyeliaan teks khusus	mampu menetapkan kelaikan sebuah naskah khusus untuk disebarluaskan
38	mampu menyelia naskah khusus untuk diterjemahkan	mampu menetapkan kelaikan sebuah naskah khusus untuk diterjemahkan

Ranah Sikap Kerja

No	Kompetensi	Deskripsi Kompetensi
1	jujur	sikap yang menunjukkan kesesuaian antara ucapan, tindakan sikap maupun perilaku dalam pelaksanaan tugas dan penyampaian hasilnya
2	disiplin	sikap kepatuhan atau ketaatan pada suatu peraturan
3	tekun	sikap bersungguh-sungguh untuk menggunakan segenap pikiran dan tenaga guna mengerjakan tugas
4	cermat	sikap penuh minat, perhatian, seksama, teliti, dan hati-hati dalam mengerjakan tugas
5	bertanggung jawab	sikap memikul tanggung jawab atau menanggung segala sesuatunya dalam pelaksanaan tugas
6	dapat bekerja	sikap memberi kemampuan untuk bekerja sama dengan orang lain dan menjadi bagian dari

No	Kompetensi	Deskripsi Kompetensi
	sama	suatu kelompok dalam melaksanakan tugas
7	mampu menjaga rahasia	sikap menjaga dan melindungi setiap pesan dalam penerjemahan agar tidak disampaikan kepada pihak lain
8	kritis	sikap yang tajam di dalam menganalisis suatu masalah yang timbul
9	kreatif	sikap atau kemampuan daya cipta untuk mengembangkan ide-ide, metode atau teknik baru untuk menyelesaikan masalah yang dihadapi
10	motivatif	sikap mendorong diri sendiri dan orang lain agar mempunyai kemampuan melaksanakan tugas penerjemahan
11	inovatif	sikap untuk menghasilkan sesuatu yang baru dalam pengembangan metode, teknik, dan prosedur penerjemahan
12	adaptif	sikap mudah menyesuaikan diri dengan keadaan
13	mampu mengendalikan diri	sikap yang menunjukkan cara perbuatan mengendalikan diri dalam pelaksanaan tugas

MENTERI SEKRETARIS NEGARA
REPUBLIC INDONESIA,

SUDI SILALAH